

ЦВЕТОЭЙДЕМА BLACK – SCHWARZ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

М. Балясникова¹

Аннотация:

В статье анализируются фразеологические единицы (далее – ФЕ) с компонентом— адъективом, обозначающим чёрный цвет, в английском и немецком языках. В значении прилаг. ‘чёрный’ были выделены три компонента: 1. цвет; 2. лишенный; 3. свет. Значения прилаг. black, schwarz во фразеологически и узואльно ограниченном контексте носят отрицательный характер.

Ключевые слова: ФЕ, адъектив, цветовой десигнат, этноэидемы, цветоэидемы, “картина мира”, символ, фразеологически и узואльно ограниченный контекст, производное номинативное значение, пейоративное качество.

doi: <https://doi.org/10.2024/6n17bs67>

Современную лингвистику всё больше начинает привлекать исследование факторов, связанных с наличием в тезаурусе каждой лингвокультурной общности тех или иных специфических концептов. Сюда следует отнести и традиционные образы, сравнения, символическое употребление определённых денотатов.

Связь цветowych десигнатов с определёнными, культурно-закреплёнными эмоциональными состояниями и ситуациями позволяет рассматривать цветоименования как своеобразные концепты мирозидения, словесно-образные лейтмотивы текста или этноэидемы (цветоэидемы). Понятие этноэидемы, наиболее адекватно описывающее интересующие нас явления, определяется как сквозной образ, значимый для конструирования национальных “картин мира”.

Инструментом исследования национальной словесно-художественной картины мира является бинарное противопоставление образов, т.е. разноязычной пары коррелирующих цветоэидем, способствующих созданию условий для наиболее естественного сопряжения двух культур.

В качестве отправного момента, метаязыка типологического исследования используются компоненты основного значения рассматриваемых прилагательных, обозначающих цвет.

Рассмотрим фразеологизмы, образованные с помощью прилагательных со значением ‘чёрный’ (англ. black, нем. schwarz,).

¹ Балясникова Марина Александровна, ст. преп. кафедры лексикологии и стилистики английского языка, Самаркандский государственный институт иностранных языков, Узбекистан

Компонент 'цвет' участвует в образовании двух групп семантически преобразованных единиц: условных и натуральных (по терминологии С. Скорупки) [St. Skorupka, 1974. S. 6-7]. Условные ФЕ основаны на традиционном использовании данного цвета. Семантические параллели обусловлены общностью экстралингвистических факторов или языковым контактированием.

Чёрный цвет относится к числу ахроматических. Он характеризуется определённым отношением к свету. Толковые словари учитывают этот момент при определении основного значения указанных прилагательных. Так, чёрным называется цвет тел, поглощающих световые лучи. Здесь можно выделить три релевантных компонента: 1) цвет, 2) лишённый (т. е. поглощающий), 3) свет.

Чёрный цвет является традиционным для одежды многих служителей и приверженцев религиозного культа. Это нашло отражение в ряде ФЕ. Ср. англ. *black coat*, *black gown* 'католический священник', *black friar* 'монах-доминиканец', *black monk* 'бенедиктинец', а также глагольный фразеологизм *to wear the black cloth* 'принять духовный сан'. В немецком языке соответствующие единицы цельнооформлены (нем. *der Schwarzrock*, *Schwarzkittel*).

В отличие от условных, натуральные ФЕ основаны на обобщении объективных свойств реальных и явлений окружающей нас действительности, чем обусловлено их параллельное существование в различных языках.

Так, прилаг. *schwarz*, *black* характеризуют изменение цвета кожи как следствие физического повреждения или сильных эмоций. В данном случае эти прилагательные разделяют общую судьбу слов-цветообозначений, функционирующих в сфере бытового языка: они служат средством неточного, довольно приблизительного выражения цвета. Решающим здесь является не данный оттенок как таковой, а появление необычного цвета кожи, для обозначения которого часто на равных правах употребляются различные прилагательные. Ср. англ. *a black (blue) eye* 'синяк под глазом'.

Англ. *to beat black and blue* означает 'исколотить', 'избить до синяков, до бесчувствия'. В немецком возможности чередования прилагательных в данном случае намного шире: нем. *grün und blau* (*braun und blau*) *schlagen*. Стабильность единицы *to beat black and blue* поддерживается аллитерацией. Это важный формальный признак парных сочетаний. Аллитерация сыграла свою роль и в образовании приведённых выше ФЕ немецкого языка. Однако там на её основе возникло не одно, а два сочетания (нем. ~ *grün und gelb*, *braun und blau*).

Необычный оттенок приобретает также лицо человека, испытывающего чувство гнева, ярости, зависти и другие неприятные эмоции. На этом основана внутренняя форма ряда семантически преобразованных единиц. Ср. нем. *schwarz vor Ärger*; англ. *black with rage* 'почерневший от злости'.

На основании компонентов 'лишённый' + 'свет' у анализируемых прилагательных образовалось значение 'тёмный'. Его модификация — значение 'грязный' (т. е. покрытый тёмным слоем). Это прямые номинативные значения. Напр.: нем. *schwarzer Himmel*, англ. *black sky*; нем. *schwarze Hände*, англ. *black hands* 'грязные руки'.

Значения 'тёмный' и 'грязный' прилаг. *schwarz*, *black* послужили основой для их переносных употреблений, реализуемых в составе фразеологизмов и

фразеологизованных словосочетаний. Компонентом 'лишённый' обусловлена связь основного значения анализируемых слов с переносными и отрицательный характер последних. Конкретизация семантики прилаг. schwarz, black происходит под влиянием компонентов, в сочетании с которыми они образуют единицы фразеологически или узуально ограниченного контекста.

Так, соединяясь с существительными, относящимися к сфере духовной деятельности человека, эти прилагательные приобретают значение 'мрачный', 'печальный' (т. е. лишённый радости): нем. schwarze Gedanken; англ. black thought, black mood. Наличие данного значения в смысловой структуре прилаг. schwarz, black обусловило их использование как цветосимвола печали. Это нашло отражение в ряде идиом. Ср. нем. sich alles schwarz ausmalen, vorstellen; schwarz in schwarz malen; etw. in schwarzen Farben schildern; schwarz sehen "быть пессимистически настроенным", "видеть всё в мрачном свете". Англ. the black dog — "меланхолия", "уныние", "хандра"; the black donkey — (sl.) "плохое настроение". Эти единицы обычно употребляются в составе глагольных фразеологизмов: to take the black dog from one's back "избавить от меланхолии", to get (have, ride) the black donkey "находиться в состоянии уныния".

Прилаг. schwarz, black вступают также в соединение с существительными со значением 'рок', 'судьба', для характеристики которых определяющим является противопоставление 'счастливый' — 'несчастный'. В силу своей природы, вытекающей из особенностей основного значения, анализируемые адъективы оказались подходящими для выражения пейоративного качества. Так, нем. ein schwarzes Los (Geschick, Schicksal), англ. black fate имеют значение "несчастливая судьба", "тяжёлый жребий".

Согласно народному суевию, 'судьба', 'рок' предопределяют течение всей жизни человека. Значение 'несчастный', 'тяжёлый' прилаг. schwarz, black реализуют также в сочетании с существительными, обозначающими отрезки времени меньшей протяжённости. Напр.: нем. ein schwarzer Tag, англ. black day "несчастливый, неудачный день"; нем. Eine schwarze Stunde "роковой час"; англ. a black season "период несчастий", "неудачное время".

Значение предопределённости, неотвратимости особенно чётко проявляется в англ. Black Friday (Black Monday). Ср. также нем. eine schwarze Stunde "роковой час".

Согласно народным суевериям, со словом 'чёрный' связывается представление о злых силах. Это нашло отражение, в частности, в англ. the black devil. Дьявол — это злой дух, олицетворённое злое начало в различных религиях. Компонент 'злой', имплицитно содержащийся в сущ. the devil, получил эксплицитное выражение в единице the black devil ("злой дух-искуситель").

По суеверным представлениям, магия — это колдовство с помощью сверхъестественных сил. Необходимостью уточнения компонента 'сверхъестественные силы' обусловлено возникновение ряда семантически преобразованных единиц: нем. die schwarze Kunst (die schwarze Magie), англ. black art (black magic) "чёрная магия" (колдовство с помощью дьявольских сил), в отличие от "белой магии" (колдовства с помощью божественных сил).

‘Злой’ (т. е. лишённый доброты, доброжелательности) — важный показатель духовных качеств человека. Это значение прилаг. schwarz, black реализуют в выражениях: нем. ein schwarzes Herz, eine schwarze Seele; англ. black heart, black soul. ‘Сердце’, ‘душа’ выступают как символ, как олицетворение внутреннего психического мира человека, его переживаний, настроений и т. п., и как таковые они требуют оценочной характеристики. Для этой роли вполне подходят прилаг. schwarz, black, поскольку компонент ‘лишённый’, содержащийся в их основном значении, предопределил направление их переносных употреблений: служить средством отрицательной оценки.

В ряде контекстов прилаг. schwarz, black приобретают значение ‘грязный’, ‘нечистоплотный в моральном отношении’, ‘с подмоченной репутацией’. Между последними и основным значением анализируемых слов имеется связующее звено: производное номинативное значение ‘грязный’ (т. е. запачканный, покрытый грязью). Напр.: нем. schwarze Hände, англ. black hands.

В сочетании с существительными, относящимися к сфере человеческой деятельности, данные прилагательные имеют значение ‘грязный’, ‘нечистоплотный’. Напр.: англ. a black deed, нем. eine schwarze Tat “грязный поступок”; англ. black purpose “неблаговидная цель”, нем. ein schwarzer Plan “грязный план”.

Вступая в соединение с существительными, обозначающими отрицательные поступки, анализируемые прилагательные усугубляют семантику последних, сообщая им соответствующую моральную оценку. Ср. англ. black lie “гнусная ложь” (в отличие от white lie “морально оправдываемая ложь”, “ложь во спасение”), black treason “чёрная измена”, black vengeance “гнусная месть”.

Значения, которые развиваются у прилаг. schwarz, black в условиях фразеологически и узואльно ограниченного контекста, носят отрицательный характер. Чёрным называется всё тяжёлое, мрачное, зловещее, а также неполноценное, морально деградировавшее.

Список использованной литературы:

- [1]. Кунин А.В. *Англо-русский фразеологический словарь*/ Лит.ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб.и доп. – М.: Рус.яз., 1984. – 944 с.
- [2]. Balyasnikova M. A. *Variation of a word sign and its meaning //ISJ Theoretical & Applied Science*, 10 (114). – 2022. – С. 7-13.
- [3]. Balyasnikova M. A. *Diversity of lexical units in the composition of the path //ISJ Theoretical & Applied Science*, 10 (114). – 2022. – С. 14-18.
- [4]. Collins Compact English Dictionary. – Glasgow: Harper Collins Publishers, 1998.- 1044 p.
- [5]. Concise Oxford Dictionary/ Ed. by Catherine Soanes and Angus Stevenson. – 11 ed. – Oxford Univ. Press, 2004.- XX, 1708 p.
- [6]. Deutsch- Russisches Wörterbuch/ Begründet von Hans Holm Bielfeldt. – 3 Bde. – Berlin: Akademie –Verlag, 1983-1984.
- [7]. Friederich Wolf. *Moderne deutsche Idiomatik. Systematisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen*. – München: Max Hueber Verlag, 1966. – 824 S.

- [8]. Gröger Erika. Wörterbuch Deutsch – English. – 3 unveränd. Aufl. – Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1989. – 556 S.
- [9]. Katzner Kenneth. English- Russian, Russian- English Dictionary. – Rev. and expanded ed. – New York: John Wiley and Sons, Inc., 1994. – 530 p.
- [10]. Neues grosses Wörterbuch English- Deutsch, Deutsch- English. – Köln: Buch und Zeit Verlagsdesellschaft mbH., 2004. – 600 S.
- [11]. Oxford Russian Dictionary: Russian- English / Ed. by Marcus Wheeler and Boris Unbegaun ; English- Russian/ Ed. by Paul Falla. – Third ed. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2000. – XXI, 1294 p.
- [12]. Skorupka St. Słownik frazeologiczny języka polskiego. – T. 1 – 2. – Warszawa: Wiedza Powszechna, 1974. – 788 s.; 905 s.
- [13]. Wahrig Gerhard. Deutsches Wörterbuch. – Völlig überarbeitete Neuauflage. – München: Mosaik Verlag, 1986. – 1493 S.
- [14]. Webster Vollständiges Wörterbuch der Englischen und Deutschen Sprache: Zwei Theile. – 17-te Aufl. – Leipzig: Bibliographische Anstalt Adolph Schumann, 1904. – XVIII, 498 S.; 462 S.